ABŪ ŶAʿFAR AḤMAD IBN FURKŪN (EL NIETO) EN LA "IḤĀṬA" LA "KATĪBA" Y EL "NAFḤ"

Como la semblanza de este Ibn Furkūn (nac. 1346) en la *Iḥāṭa* es tan breve que lamentablemente abarca apenas una sola página —se trata de la biografía de un discípulo, no la de un maestro—, y debido a su carácter laudatorio y a la penuria de datos de todo tipo que padece, hemos querido acercarnos a otras fuentes con el fin de ampliar en lo posible los conocimientos sobre este poeta granadino[1], nieto del Ibn Furkūn gran cadí de Granada de principios del siglo XIV, que fue estimado discípulo de Ibn al-Jaṭīb, y a quien el polígrafo de Loja mantuvo empleado en la labor de transcribir sus libros.

Tras la *Iḥāṭa*, pues, hemos acudido en primer lugar al *Nafḥ al-ṭīb* de al-Maqqarī, obra que, incluso dedicándole menos espacio que la antología jaṭībiana, resulta sumamente interesante por la información que nos suministra sobre la grave ruptura acaecida entre maestro y discípulo no se sabe bien

(1) ¿Quién con una educación superior no escribía poesía en aquella época? Veamos: A) En la *Iḥāṭa*, Ibn al-Jaṭīb cita solamente el primero de una casida *mawlidiyya* de no se sabe cuántos versos, más 2 poemitas —de 3 y 6 versos respectivamente— en la *Katība*, quejándose en el primero del irregular comportamiento de su propio padre, siendo el otro un claro ejemplo de poesía de excusas en alabanza del maestro. B) Al-Maqqarī, por su parte, nos ha conservado en el *Nafḥ* el dístico procaz con el que Ibn Furkūn tachaba de invertido a Ibn al-Jaṭīb. Muy poco, pues, según se ve, para definir a alguien como poeta. [Tenemos, por otra parte, en la *Katība* otro dístico de Ibn Zamrak perteneciente al género *muŷūn* u obsceno, más 3 versos anónimos de otros tantos autores y del mismo género, con la particularidad de que el primero de ellos podría encerrar una *tawriya]*.

cuándo ni por qué[2], pero de la que no existe todavía el menor atisbo en la *Iḥāṭa*. Maqqarī la achaca a unos injuriosos versos del segundo[3] y añade que quizás fuese ésta la causa de que Ibn al-Jaṭīb hubiese decidido suprimir —sin conseguirlo— su brevísima biografía de la *Iḥāṭa*[4], si bien no se muestra completamente seguro de ello.

Enseguida, nos hemos dirigido a la *taryŷama* del poeta Ibn Zamrak conservada en otra de las obras del sabio granadino, la *Katība al-kamina,* y hemos traducido el pasaje correspondiente al escabroso asunto del esclavo Faraŷ, con el que, como es natural —lo cuenta el propio Ibn al-Jaṭīb—, sólo se ve implicado Ibn Zamrak[5].

Finalmente, y como remate de este artículo, se ha sumado el tremendo testimonio de odio y aversión hacia el discípulo tornadizo que suponen las páginas que el maestro le dedicó tras la ruptura en la *Katība,* en cuyo encabezamiento llega Ibn al-Jaṭīb a llamarlo de propósito no sólo *jadīm* (siervo), sino incluso *rabīb* (hijo adoptivo), en franca contradicción con el texto subsiguiente, uno de los ataques personales más virulentos en la historia de las letras granadinas[6].

(2) En nuestra opinión, esta ruptura habría que enmarcarla en el general ambiente de hostilidad hacia Ibn al-Jaṭīb desatado en Granada a raíz de su falta de entendimiento con el sultán Muḥammad V, sobre todo después de su fuga a Marruecos en 1731.

(3) *Nafḥ,* VII, 287: "...entre cuya producción poética había una pieza contra Lisan al-Dīn, quien era acusado del mal inevitable con respecto a Faraŷ, criado de Ibn Zamrak...''. Véase *infra,* p. 154.

(4) Véase *infra,* p. 155.

(5) Refiérese a esta espinosa cuestión E. García Gómez en su *Ibn Zamrak, el poeta de la Alhambra* (en "Cinco poetas musulmanes", 2.ª ed. de la Colección Austral de Espasa-Calpe, s.a., n.º 513, Madrid, 1959), citando, además de la biografía de Ibn Furkūn en el *Nafḥ* —donde por cierto no se acusa a Ibn Zamrak, sino a Ibn al-Jaṭīb(p. 238 y nota 108), las apostillas de uno de los hijos del polígrafo granadino, ʿAlī b. al-Jaṭīb, a la biografía de Ibn Zamrak en la *Iḥāṭa* (págs. 206-208).

(6) Las fuentes que han servido de base para la elaboración de este trabajo son:
I. *Al-Iḥāṭa fī ajbar Garnáta,* ed. parcial de "Inan (Cairo, 1955), 1 vol., págs. 228-229 [citada *Iḥāṭa],* y ed. íntegra del mismo (Cairo, 1973-1977), 4 vols., I, págs. 220-221 [c. *Iḥāṭa*[2]].
II. *Nafḥ al-tīb,* ed. Iḥsān ʿAbbas (Beirut, 1968), 7 vols, más 1 de índices, VII, págs. 287-288 [c. *Nafḥ].*
III. *Al-Katība al-kamina,* ed. Iḥsān ʿAbbas (Beirut, 1963), págs. 283-284 y 305-307 [c. *Katība).*

[I]
(IḤĀṬA, I, 228-229)

AḤMAD IBN SULAYMĀN IBN AḤMAD IBN MUḤAMMAD IBN AḤMAD AL-QURAŠĪ, EL CONOCIDO POR IBN FURKŪN[7]

[228] De *kunya* Abū Ŷaʿfar[8].

1. Ascendencia.

Ya se ha hablado de ella en la semblanza de su abuelo, el juez supremo *(qāḍī alŷamāʿa)* [de Granada][9], y será tratada de nuevo en la de su padre[10].

2. Condición.

[Fue] un ascua entre las de la sagacidad y la inteligencia, un compendio de virtudes laudables a pesar de su juventud, un estudiante excelente, inteligente y noble que aventajó en capacidad a sus émulos con miras a las posiciones [más altas]. Leía y hablaba con dominio del *iʿrāb*[11], creció [en saber][12] e instruyóse, y su padre pidió para él *iŷāzas*[13] a los maestros de su ciudad y a otros. Compuso poesía, tomó notas copiosas y sobrepasó a la gente de su tiempo en la belleza de la caligrafía de un modo que lo aisló en el extremo más alejado. Hoy se le admira y es señalado por la bondad[14], la maestría [con que lo hace todo], el encanto [personal] y la tolerancia[15], todo lo cual lo exige su promoción hasta la cancillería real y el placentero goce de las prerrogativas [que dicha institución comporta], así en las

(7) DOZY (*Suppl.* I, 661, s.v. SQT-IV) vocaliza *Farcoun*, pero GARCÍA GÓMEZ *(Foco de antigua luz sobre la Alhambra* (Madrid, 1988), 251 y ss., a propósito de un hijo del biografiado que fue poeta áulico de Yūsuf III) anota *Furkūn* aduciendo su origen romance, de 'força' u 'horca', no en el sentido de "instrumento de suplicio", sino en el de "utensilio de labranza".

(8) La misma que su abuelo, por lo que ambos personajes resultan completamente homónimos.

(9) Biografiado por Ibn al-Jaṭīb en la *Iḥāṭa,* I, 159-163. Véase nuestro trabajo *Retrato jaṭībiano del poeta y "qāḍī al ŷamāʿa" de Granada Abū Ŷaʿfar Aḥmad Ibn Furkūn (El Abūelo),* en "Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino", V (1991), segunda época, págs. 47-54.

(10) Aunque estas palabras anuncian una semblanza de Sulaymān b. Aḥmad Ibn Furkūn, lo cierto es que, si Ibn al-Jaṭīb llegó a plasmarla, o se ha perdido o al menos no aparece en la parte editada de la *Iḥāṭa.*

(11) Uso de las desinencias de caso y modo del árabe clásico. H. FLEISCH, en EI⁺, III, 1281-1282, s.v. *iʿrāb.*

(12) Textualmente *tamara, que el editor interpreta en la pág. 228, nota 2, como atmara = 'croître'*. según DOZY, *Suppl.* I, 164, s.v. TMR-IV.

(13) Certificados de aptitud para enseñar las materias impartidas por uno o varios maestros. Cf. I. GOLDZIHER-[S.A, BONEBAKKER], en EI², III, 1046-1047, s.v. *iǧjāza*.

(14) En lugar de *al-luṭf,* en *Iḥāṭa*², I, 221, se lee *al-ẓarf.*

(15) Literalmente *wa-l-ḥawā wa-l-isrāḥ,* voces que no hemos hallado documentadas en los diccionarios. La primera de ellas podría quizás interpretarse también como 'facultad para contar historias', pero nos hemos inclinado por 'magia, encanto', habida cuenta que ése es el significado que recoge Dozy para la palabra *ḥawāya* (*Suppl.,* I, 343), y suponiendo que ambas pertenezcan a la misma raíz. En cuanto a *isrāḥ,* la hemos vertido por 'tolerancia', dado que KAZIMIRSKI (*Dict.,* I, 1079) recoge SRH-IV como "*Laisser aller librement (son troupeau)*".

en las vestiduras [de aparato] como en el servicio [mismo]. Intimó conmigo y se ilustró en aquellas [materias] en las que fue único [en su tiempo] copiando[16] mis obras, de manera que yo le procuré un considerable provecho, y él rellenó[17] su embalse [de conocimientos] con lo que iba ordeñando y elevóse hasta alcanzar el objetivo [propuesto].

[229] **3. Poesía.**

Con ocasión de la venerable fiesta del nacimiento del Profeta *(al-mīlad al-karīm*)[18], se recitó ante el sultán[19] [este poema] suyo [que comienza]:

¡Ea! Acudid a los lugares de recreo en la colina, pues una nube generosa ha regado copiosamente su aduar y su suelo.

(kāmil, da-hā)

4. Nacimiento.

[Tuvo lugar] en rabīʿ II del año 747 (22 de julio a 19 de agosto de 1346).

[II]
(NAFḤ, VII, 287-288)[20]

[287] 6.Uno de los discípulos de Lisān al-Dīn Ibn al-Jaṭīb —¡Dios ensalzado sea tenga misericordia de él!— fue el *kātib* AḤMAD IBN SULAYMAN IBN FURKŪN, entre cuya producción poética [había una pieza] contra Lisān [al-Dīn], quien era acusado del mal incurable

(16) En vez de *ašyāj,* léase *intisáj*, según *Nafḥ*, VII, 288.
(17) En lugar de *baṭana,* proponemos *baṭṭana.*
(18) Aunque Ibn al-Jaṭīb emplea aquí el término *mīlād,* que es la palabra normalmente usada para designar la fiesta del nacimiento de Jesús, es decir la Navidad, parece sensato pensar, dado el lugar (la Alhambra) y la fecha (reinado de Muḥammad V) más probables de la celebración aludida, que en esta ocasión se está haciendo referencia al *mawlid* de Mahoma, o sea la fiesta del nacimiento del Profeta del Islam. Añadiremos brevemente que la mentada conmemoración había sido instaurada en el Occidente musulmán apenas un siglo antes a instancias de los régulos ceutíes Abū l-ʿAbbās Aḥmad al-ʿAzafī (ob. 1236) y su hijo Abū 1-Qāsim (ob. 1278), los cuales se propusieron con éxito que los musulmanes abandonasen la celebración cristiana de la Navidad en favor de la mencionada Natividad de Mahoma, a cuyo fin, y entre otras acciones, ultimaron el *Kitāb al-durr al-munaẓẓam fī mawlid al-Nabī al-muʿaẓẓam* ("Libro de las perlas engarzadas, sobre el *mawlid del* ensalzado Profeta"). A propósito de la festividad del *mawlid* en Granada, así como de las *mawlidiyyas o* poemas con ocasión de dicha conmemoración, véase A.M. AL-ʿABBĀDĪ, *Las fiestas profanas y religiosas en el reino de Granada*, en MEAH, XIV-XV (1965-1966), 89-96, pero sobre todo E. GARCÍA GÓMEZ: *Foco de antigua luz sobre la Alhambra*, Madrid, 1988; mientras que para todo lo relativo a las festividades cristianas entre los musulmanes andaluces y a la instauración del *mawlid al-nabawī,* puede consultarse F. DE LA GRANJA, *Fiestas cristianas en al-Andalus*, en "Al-Andalus", XXXIV (1969), 1-53, y XXXV (1970), 119-142.
(19) Muḥammad V al-Ganī bi-llah (1354-1359/1362-1391).
(20) Tomado de *al-Bāb al-sābiʿ fī ḏikr baʿḍ talāmiḏati-hi...* ("Capítulo VII que contiene las semblanzas de algunos discípulos de Ibn al-Jaṭīb..."), entre quienes este Ibn Furkūn es precisamente el 6.º y último.

(al-dā' al-ʿudāl) con respecto a Faraŷ, criado de Ibn Zamrak, el [que fuera primer] ministro tras Ibn al-Jaṭīb:

> *Dijeron: te has enamorado de él, un mozo negrísimo.*
> *Y yo les contesté: en su boca hay algo que satisface a las almas. Siempre que me chiflo por su belleza y por su amor, extracto de él abalorios de azabache con el extremo del pene*[21].
>
> (kāmil, ŷ)

[288] Y he visto [por otra parte] en un autógrafo del Wādī Āsī[22] algo similar a esto:

> "Encontré una anotación de puño y letra de Lisān al-Dīn, remate de las personalidades gloriosas de la retórica, Dū l-Wizāratayn Abū ʿAbd Allāh Ibn al-Jaṭīb — ¡Dios glorificado sea se apiade de él!— en el margen de [el artículo consagrado en su *Iḥāṭa* a] la semblanza del kātib Aḥmad Ibn Sulaymān Ibn Furkūn, el que había sido privado suyo, el que se había instruido en aquellas [materias] en las que llegó a ser único [en su tiempo] copiando las obras de Ibn al-Jaṭīb, cuyo texto [decía]: «Debe ser suprimido [el artículo sobre] este miserable del diván»"; fin [de la cita].

Y tal vez, [añade al-Maqqarī], Lisāb al-Dīn sólo ordenó suprimirlo de la *Iḥāṭa* cuando fue acusado del contenido de los dos versos [de Ibn Furkūn] precedentes; pero es posible que hubiese sido por otro [motivo], y Dios, ensalzado y glorificado sea, lo sabe [mejor][23].

[III]
(KATĪBÁ, 283-284)[24]

[283]...y entre sus contemporáneos y él [cruzábanse] bromas a propósito de un joven criado suyo, negrísimo[25], a quien había convertido en blanco de poemas eróticos *(gazal) y* prólogos amatorios de casida (*nasīb*), dándole fama de fiel, [de tal suerte que], siempre que las copas de la camaradería salían a relucir, hacían resplandecer[26] [los rostros de los contertulios], y, cuando las veladas de humor se engalanaban, ceñíanse el collar de sus [mejores] perlas. A este respecto decía:

(21) KAZIMIRSKI, *Dict.*, II, 648, s.v. *fūq.*
(22) Se trata del tunecino Abū ʿAbd Allāh Muḥammad Ibn ŷābir (1274-1348), maestro de Ibn al-Jaṭīb y autor de un famoso *barnāmaŷ* sobre el que J.M.ª FÓRNEAS ha publicado un excelente trabajo, *El "Barnāmaŷ" de Muḥammad Ibn Ŷābir al-Wādī Ašī. Materiales para su estudio y edición crítica,* en "Al-Andalus", XXXVIII (1973), 1-67, y XXXIX (1974), 301-361.
(23) Véase esta noticia extractada por DOZY, *Suppl.* I, 661, s.v. SQT-IV.
(24) Fragmento de la semblanza de Ibn Zamrak, que no tendría objeto en este trabajo si no fuese porque ilustra perfectamente —desde el punto de vista de Ibn al-Jaṭīb— el escabroso asunto del esclavo Faraŷ que acabamos de ver recogido por al-Maqqarī.
(25) En vez de *garīb,* léase *girbīb,* como sugiere Iḥsān ʿAbbās en *Nafḥ,* VII, 287, nota 2.
(26) DOZY, *Suppl.* I, 764, s.v. ŠʿŠʿ-I.

Oh Farayŷ, con guien mi vida he distraído
—el débil es deseable para la diversión—,
me has declarado tu verga esta,
pero yo he dictaminado su licitud.

(sarīʿ, hi)

Cuchicheaban [todos] sobre este asunto, comprendidos el listo y el necio, el distante y el inmediato[27], hasta que [Ibn Zamrak], harto de practicar la tolerancia y la moderación, de la discusión pasaba a la pelea. Mas, habiendo caído enfermo, acudieron los *kuttāb* a visitarlo, y [he aquí que] estaba acostado y se apoyaba [sobre unos cojines]. Preparábale el médico en presencia de él [o sea el criado] una poción, cuando un enjambre irrumpió [en el recinto] y, acercándose para libar[28] [de ella], la cubrió, mientras una de las abejas, la más probable, le picaba al mancebo cayendo una y otra vez sobre su rostro en los instantes [mismos] de [cumplimentarse] el contrato [de su manumisión][29].

Entonces, uno de ellos dijo: "Permíteme, oh faquí:

¡Qué prestancia la suya, cuando zumbona ha
llegado a la distinguida vara de tu cálamo [= pene]!

Y prosiguió el otro:

Posee el color de tu tintero
y la apetitosa miel de tus naturales prendas.

Y el tercero concluyó:

Parece, al acercarse, que fuese Farayŷ
ofreciendo curación a tu dolor".

(munsariḥ, mi-ka)

Y airado dijo [Ibn Zamrak]: "Salid [de mi presencia], hijos de puta. Vinisteis a visitarme [en mi enfermedad], pero me zaherís y trastornáis mi temperamento. ¡Por Dios que la mucha gente [en casa] me aburre!". Y se marcharon riendo y bromeando...

(27) Por imperativo de la prosa artística, léese *al-dan* en lugar de *al-danī.*
(28) En lugar de *tasūsu,* proponemos *tasūsu.* Cf. DOZY, *Suppl.* I, 801, s.v. SWS-I.
(29) DOZY, *Suppl.* II, 442, s.v. *kitaba*. Téngase en cuenta que el último verso del poema anterior puede entenderse también así: "y yo tengo decidida su liberación".

[IV]
(KATIBA, 305-307)

CIII - EL KĀTIB AḤMAD IBN SULAYMĀN IBN AḤMAD IBN FURKŪN, EMPLEADO MÍO EN [LA LABOR DE] COPIAR [MIS LIBROS, YA QUE] POSEÍA DICHA HABILIDAD, Y MI HIJASTRO

[305] Cachorro despreciable, de perro mordedor la raza, lengua de cuerno de caza a quien hace oído sordo la fama, y chispa de un eslabón de maldades. Un ser torpe, que se ha forjado a base de jactancia, pues por su vulgaridad y bajeza [siempre] desechó las fatigas [del mucho trabajo]. Si por azar hubiese dependido de Abū Dulaf[30], ciertamente le habría procurado la ruina; y si la constelación de las Pléyades lo observara, éstas se dispersarían. Es un ser único, ya que a nadie más que a él pueden aplicársele los signos de la vileza; un mentecato tal que, al nombrarlo, debe decirse: ¡Dios te guarde de la maldad de aquel a quien has favorecido! Mamó la perfidia en la yacija de su madre y con su padre compartió las bilis[31] en el frasco de su veneno. Nunca constituirá el halago antídoto contra [la mordedura de] su víbora, ni la adulación impedirá su agresión. Firme en su iniquidad, pues es un pecado acuñado con su hiel[31], obsequiómelo su padre Sulaymān —mina de la estupidez que, sobrepasando los poderes[32] del brujo, [pretendía] haber hechizado el carácter iraquí—[33] siendo un cachorro de ojos [aún] cerrados, semejante a un aborto de chuchos callejeros, de andares jadeantes y tremendamente desorientado en la búsqueda de la teta canina. Pero tuve yo reparo de su extravío y me ocupé de su amamantamiento. Luego, le escogí la cuerda y le colgué el cascabel al cuello. Honrélo después con la seda y extendióle el lecho a [mi] lado. [306] Seguidamente, le marqué el pecho de blanco[34], color que también lucía[35] en patas y manos[36]. Luego, le incité a defender la comida. Lo adiestré después para sujetar el candil. Más tarde, lo azucé contra los gatos. Enseguida, lo envié contra los depredadores nocturnos de las riberas. Y después de [todo] eso, lo hechicé para, desde la fase de animal, [pasarlo a la de hombre y] emplearlo en el oficio de copia [de manuscritos]. Inmediatamente, lo trasladé a regañadientes a la casa de los secretarios, [donde] lo que tenía de perro de caza[37] se convirtió de buen grado en presa[38], [entregándose] con los brazos abiertos al jefe[39] de aquéllos en el umbral [y] compitiendo [con los demás escribas] en la composición de poemas cortos y en la declamación de casidas. Mas, cuando se descubrió su capacidad y su [manera de] cazar descolló, su astucia se volvió hacia mí, y yo no encontré nada malo en la

(30) Ignoramos quién sea este personaje. En el *Munŷid (Fī l-aʿlām,* 7.ª ed. Beirut, 1973, pág. 15) fīguran dos con esta *kunya:* un príncipe de Georgia y literato del siglo IX, y un poeta y viajero de la corte de Bujara (ob. hacia el año 1.000), autor de una *riḥla* titulada *ʿAyā'ib al-Buldān*, sobre quien puede verse también V. MINORSKY, en EI², I, 119.
(31) DOZY, *Suppl.*, II, 576, s.v. *marr*, pl. *murūr.*
(32) DOZY, *Suppl.*, II, 192-3, s.v. ʿYY-IV.
(33) Léase *al-murakkab al-ʿirāqī.* O sea, algo similar a decir: "Más tonto que quien la manteca asó".
(34) DOZY, *Suppl.*, I, 254, s.v. *ḥŷl.*
(35) DOZY, *Suppl.*, I, 378, s.v. *mujaḍḍab.*
(36) KAZIMIRSKI, *Dict.*, I, 831, *s.v. ruŷla.*
(37) DOZY, *Suppl.*, I, 189, s.v. *ŷrw.*
(38) KAZIMIRSKI, *Dict.*, I, 1390, s.v. *maṣīd.*
(39) KAZIMIRSKI, *Dict.*, II, 939, s.v. *kahf.*

causa[40] de su sed ni en el hambre que lo devoraba; pero él ignoró el favor, olvidó la circunstancia y lo ocurrido, destruyó la más evidente de las pruebas, abofeteó las caras de los notables, mordió mi talón hasta hacerlo sangrar, abusó del emblema [de la casa de los secretarios], creó la hidrofobia[41] y no dejó a nadie sin molestar

—¡[ojalá] lo persuadan los carlancas, los ojos lo lloren, lo ponga pálido[42] la impiedad, los favores se le nieguen, y Dios, ensalzado sea, no lo proteja!—, constituyendo [todo] eso un [mal] ejemplo a imitar que él [nos] daba, pues hacía que los adiestradores de perros se resistiesen a educar cachorros. Después de jadear e injuriar, de morder y lastimar, echó a correr, y, tras su fuga, las buenas gentes gritaban, pero los perros se negaban a perseguirlo[43] [por miedo a] contagiarse de sarna —¡que la justicia de Dios Altísimo garantice su persecución, que se interrumpan su influencia y la recompensa por su engaño [sa conducta] y que después de su sacrificio se me ofrende su hígado para hacer bocado sangriento de él y asar en fuego purificador el resto!—. Pese a todo, lo [único] que se ha vendido de su invendible mercancía es su caligrafía, por cuya utilidad se le ha perdonado todo lo feo de su depravación, pues es un vasto campo para la vista[44] y una mina de destreza, cotizándose[45] su instrucción en el mercado de la moneda[46]. Y entre las cosas que me escribió [hay un poemita en el que] se quejaba de que su progenitor le hubiese sustraído parte [de la cantidad] con que yo lo había recompensado:

> *Señor, Sulaymān ha hecho de mí su blanco*
> *nocturno y me ha quitado el don de tus favores;*
> *si mañana, por Dios, a hurtadillas otro los mirase,*
> *procuraríale yo lo amargo de tu venganza;*
> *más [con él], me basta denunciar su acción*
> *al justo juez, Señor, de tu nobleza.*
>
> (basīṭ, mi-k)

[307] Y en respuesta a un obsequio que yo le había hecho[47] me escribió [lo que sigue]:

> "Juro por la beneficiencia de mi Señor, quien hace encontrar y ganar y mis esperanzas satisface, que, si vuestros favores han ahogado la lengua que debe dar las gracias, ¿con qué miembro, pues, voy a describirlos y proclamarlos? La búsqueda [del órgano idóneo] no acabará[48] mientras soplen aires favorables —¡bendito sea Dios!—, pues el esclavo no puede sacar amigos de donde no los hay[49], incluso habiendo aprendido del arte de la transcripción [de manuscritos] lo que en su momento debió aprender[50], [pero que no hizo]:

(40) KAZIMIRSKI, *Dict.*, I, 310-11, s.v. *mayîlaba.*
(41) DOZY, *Suppl.* I, 655, s.v. *suʿār.*
(42) Léase *yaṣḥamma-hu* (IX). CORRIENTE sólo recoge las formas VIII y XI.
(43) DOZY, *Suppl.* II, 50-51, s.v. TLB-I.
(44) DOZY, *Suppl.* I, 647, s.v. *masraḥ.*
(45) Literalmente, *yuṭrī-hi* = 'encomiar'.
(46) DOZY, *Suppl.* I, 829, s.v. *ṣarf.*
(47) En vez de *waṣala-hu*, léase *waṣaltu-hu.* Cf. DOZY, *Suppi.*, II, 811, s.v. WSL-I.
(48) KAZIMIRSKI, *Dict.*, II, 428, s.v. GBB-I.
(49) Literalmente, *mina-l-karr* = "del pozo".
(50) Literalmente, *ma fata-hu* = "lo que pasó".

Señor, [te pido] excusas por mi ausencia, pues
no he olvidado una página que debía dedicarte.
Mi pluma, unas veces se inclina sobre el cuaderno,
y otras sobre el miḥrāb del tintero;
pero mi mirada, [si bien] nunca se aparta de ti,
a mí me deja cuando deseo dormir.
¿No soy yo acaso el plantón de tus favores,
a quien generosamente riegan cada día con una lluvia de presentes?
Lo terrestre de éstos reúne curación y misericordia;
lo marino es de lo que no se encuentra.
¿Cómo agotaría yo las gracias [para dárselas] a un bienhechor,
cuya generosidad se reparte entre el lagarto y la culebra?"

(tawīl, du-hu)

Fernando N. Velázquez Basanta

RESUMEN

Recógense en este artículo una serie de datos biográficos muy interesantes sobre Ben al-Jaṭīb, Ben Zamrak y Ben Furkūn (poeta granadino, este último, nacido en 747/1346 y nieto del que fuera cadí supremo del mismo nombre en Granada a principios del siglo XIV bajo los reinados de Muḥammad III, Naṣr e Ismāʿīl I), contenidos en la *Iḥāṭa* y la *Katība al-kāmina* del polígrafo de Loja Lisān al-Dīn b. al-Jaṭīb, más el *Nafḥ al-ṭīb* de al-Maqqarī.

ABSTRACT

In this article, we have collected biographical information of much interest on Ben al-Jaṭīb, Ben Zamrak and Ben Furkūn (the latter being a poet of Granada, born in 747/1346 and grandson of the supreme cadi of the same name from Granada at the beginning of the XIV century under the reigns of Muḥammad III, Naṣr and Ismāʿīl I), which is contained in the *Iḥāṭa* and the *Katība al-kāmina* by the Loja polygraph Lisān al-Dīn b. al-Jaṭīb, together with the *Nafḥ al-ṭīb* by al-Maqqarī.